

УДК 81'37  
Doi 10.26456/vtfilol/2023.4.108

## ВИЗУАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ: КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД

Е.М. Исакова<sup>1</sup>

Тверской государственный университет, г. Тверь

Излагаются данные о последних исследованиях в области когнитивной лингвистики по теме визуализации метафорических идиоматических выражений. На примере метода визуализации идиоматического выражения, который изучается в ходе реализации международного проекта Тверского государственного университета и университета города Клагенфурт в Австрии, показано, как поместить идиоматические выражения в более значимый контекст для изучающих иностранный язык, и какое влияние это может оказывать на правильную интерпретацию значения или запоминание фразеологической единицы.

**Ключевые слова:** когнитивизм, метафора, идиома, визуализация идиомы.

Несмотря на наличие большого количества исследований особенностей понимания и запоминания идиом английского языка [2; 3], до сих пор нет чётких рекомендаций, как использовать методику визуализации фразеологических единиц в лингводидактических и общелингвистических целях.

Идиомы содержат буквальное и переносное значения, являются сложными лексическими единицами, и поэтому неудивительно, что их особенно трудно освоить изучающим английский язык.

В данной статье мы рассмотрим несколько современных исследований, которые разрабатывают различные типы визуализации идиомы и отмечают, какое влияние использование визуальной опоры может оказывать на правильную интерпретацию значения или запоминание фразеологической единицы.

Одним из категориальных свойств идиомы является её семантическая двуплановость (бинарность значения, его двуденотативность), т.е. одновременное осознание буквального значения прототипа фразеологической единицы и её актуального значения. Наличие как буквального, так и переносного значения идиомы должно оказывать влияние и на характер её визуализации с целью стимулирования процессов понимания, запоминания и хранения идиомы изучающими английский язык.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002

Визуализация как средство достижения понимания и запоминания базируется на использовании визуальных опор. Объединяя в себе как дословное значение компонентов фразеологической единицы, так и значение концептуальной метафоры, эти опоры могут стать более эффективным способом стимулирования понимания и запоминания.

Первым эффективность подобной техники визуализации рассмотрел Крис Рамонда [5], который предложил метод обучения идиомам и назвал его метафорической проработкой (metaphorical elaboration). Крис Рамонда рассмотрел относительную эффективность влияния трех различных видов изображения (отсутствие изображения, только изображение буквального значения, буквальная + образная картинка) на умение учащихся правильно интерпретировать и запоминать переносное значение метафорических фразеологизмов. В частности, он рассмотрел, как изображения, проникнутые метафорическими и метонимическими элементами, через процесс метафорической проработки смогли повлиять на понимание и усилить запоминание значения метафорических идиом.

Рамонда определяет метафорическую проработку как процесс, в ходе которого метафорический или метонимический стимул посредством изображения используются как средство активизации глубокой обработки (deep processing) [1] и двойного кодирования [4] связи значения и формы метафорической идиомы в целях понимания её переносного значения или стимулирования её запоминания.

Чтобы лучше понять, как метафорические или метонимические элементы могут быть представлены в изображении, см. рис. 1 ниже, на котором Рамонда передает только буквальное и буквальное + образное изображение для метафорической идиомы tie the knot (рис. связать узами брака).

На картинке слева визуальное представлено только буквальное/прямое значение идиомы tie the knot. На картинке справа используется метонимия, чтобы визуальное передать переносное значение. То есть свадьба, обозначенная наличием священника, невесты и жениха метонимически обозначают брак. Более того, и что важно, узел, завязанный вокруг их тел, метафорически символизирует единство, которое представляет брак, и в то же время обеспечивает визуальную связь с буквальным значением (завязанный узел). Другими словами, визуальное представление как прямого значения, так и образных элементов предназначены для того, чтобы предоставить учащемуся всю необходимую информацию для двойного кодирования смыслоформенного звена tie the knot в семантически значимый образ (Рис 1).

**Figure 2: Comparison of picture conditions for tie the knot**

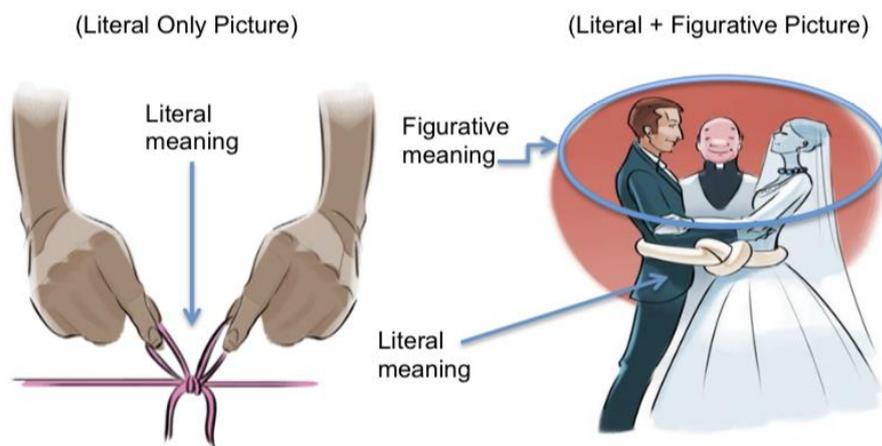


Рис. 1

В своем исследовании Рамонда показал, что как буквальное, так и комбинация буквальное + образное изображение способствовали запоминанию идиом. В общем, комбинация буквальное + образное изображение оказывали наиболее сильное воздействие на запоминание значения, особенно для идиомы с высокой прозрачностью, но не было обнаружено статистически значимого эффекта между только изображением буквального значения идиомы и сочетанием в картинке буквального + образного изображения на средние показатели запоминания.

Эти выводы, а также очевидная необходимость проведения дополнительных исследований методики визуализации идиоматических выражений послужили причиной проведения следующего исследования.

Международный проект Тверского госуниверситета и университета города Клагенфурт в Австрии *Фразеологический аспект в обучении иностранному языку на основе визуальной метафоризации* направлен на то, чтобы создать для идиоматических выражений более значимый в смысловом отношении контекст в помощь изучающим иностранный язык. В ходе проведения ряда экспериментов планируется установить возможность использования визуальных опор, построенных не на дословном изображении компонентов фразеологической единицы, а соединяющих в себе как область источника (дословное значение компонентов ФЕ), так и область цели (значение ФЕ) концептуальной метафоры, лежащей в основе ФЕ, а также выявить эффективность этого способа для стимулирования понимания и запоминания идиомы. В ходе работы над проектом были подготовлены три типа иллюстраций:

- отражение дословного содержания компонентов фразеологической единицы (напр., англ. *BEHIND THE EIGHT BALL* - букв. «за шаром номер восемь», находиться в невыгодном положении) (рис. 2).

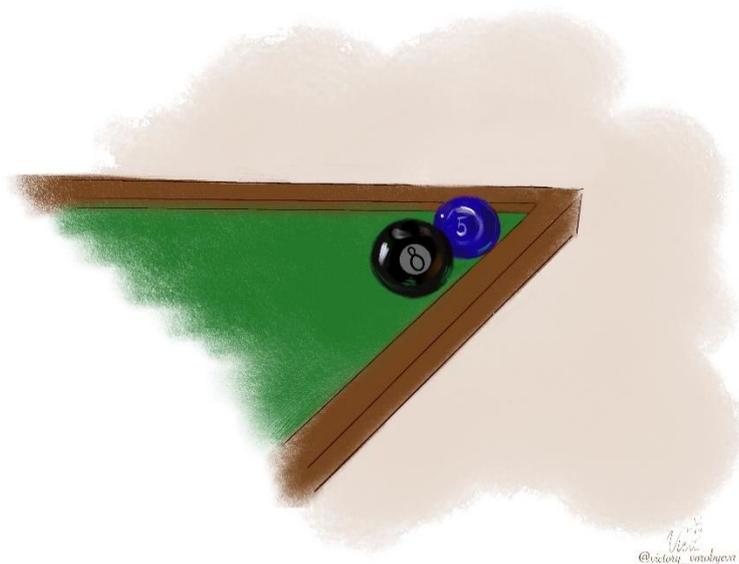


Рис. 2

- отражение значения ФЕ безотносительно плана выражения (только значение ФЕ) (рис. 3);



Рис. 3

- комплексное изображение, объединяющее как план выражения, так и план содержания ФЕ (значение + метафорический компонент) (рис. 4).



Рис. 4

Данный экспериментальный подход к исследованию значения устойчивых лексических единиц, по сути, становится методом интерпретации смысла и чётко указывает на то, что семантизация и метафоризация, будучи неразрывно связанными между собой, всё-таки являются абсолютно разными когнитивными процессами и семантическая проблематика должна рассматриваться вместе с проблематикой анализа концептуальных систем носителей языка как отдельных субъектов познания.

#### Список литературы

1. Cermak, L. S., Craik, F. I. M. Levels of processing in human memory. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1979. 496 p. <https://doi.org/10.4324/9781315796192>
2. Gibbs, R. W., Bogdanovich, J.M., Sykes, J. R., Dale, J. B. Metaphor in idiom comprehension // Journal of Memory and Language, 37, 1997. Pp. 141–154.
3. Paivio, A. Imagery and verbal processes. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1971. 608 p.
4. Paivio, A. Mental representations: A dual coding approach. Oxford: Oxford University Press, 1986. 322 p.
5. Ramonda, K. (2016). The role of semantic transparency and metaphorical elaboration 232 through pictures for learning idioms in a second language

(Unpublished doctoral dissertation) [Electronic resource]. University of Birmingham, UK. <http://etheses.bham.ac.uk/6689/> (accessed at 10.10.2023).

*Об авторе:*

ИСАКОВА Елена Михайловна – канд. филол. н., доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственной университет (Тверь, 170100, ул. Желябова 33); e-mail: e.m.isakova@mail.ru

## VISUALIZATION OF METAPHORICAL PHRASEOLOGICAL UNITS: COGNITIVE APPROACH

**E.M. Isakova**

Tver State University, Tver

In this article we talk about the latest research in the field of cognitive linguistics on the topic of visualizing metaphorical idiomatic expressions. Using the example of the method of visualizing an idiomatic expression, which is being studied during the implementation of the international project of Tver State University and the University of Klagenfurt in Austria, Phraseological, we show how to place idiomatic expressions in a more meaningful context for foreign language learners and how it can impact the correct interpretation of the meaning or memorization of a phraseological unit.

**Keywords:** *cognitivism, metaphor, idiom, idiom visualization.*

*About Author:*

ISAKOVA Elena Mikhailovna – Candidat of Philology, Docent of the Chair of Hermeneutical Linguadidactics and English Philology, Tver State University (170100, Zheliabov Str., 33, Tver); e-mail: e.m.isakova@mail.ru

© Исакова Е.М., 2023

Статья поступила в редакцию 03.10.23

Подписана в печать 16.10.23